

ВОСПРИЯТИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ НА СЛУХ: СПОСОБЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ ТРУДНОСТЕЙ

FOREIGN SPEECH LISTENING COMPREHENSION: WAYS OF OVERCOMING CHALLENGES

А.Б. Перлина

H.B. Perlina

Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь

Belarusian State University
Minsk, Belarus

email: perlhanna.19@gmail.com

Настоящая статья посвящена сложностям, с которыми сталкиваются студенты в процессе формирования навыка восприятия иностранной речи на слух (то есть аудирования), так как именно данный вид речевой деятельности чаще всего вызывает трудности у учащихся. Кроме того, в данной работе предлагаются способы преодоления указанных проблем.

Ключевые слова: аудирование; восприятие речи на слух; иноязычная речь; беглая речь; связная речь; речевая деятельность.

This article considers the difficulties that students encounter while forming the foreign speech listening comprehension skills, since this very kind of speech activity causes most problems for language learners. Moreover, this paper suggests several means of overcoming these challenges.

Keywords: listening comprehension; speech auditory perception; foreign speech; fluent speech; connected speech; speech activity.

Любой язык – это целостная «знаковая система произвольной природы, посредством которой осуществляется человеческое общение на различных уровнях коммуникации и трансляции» [1], а, значит, и обучать как родному, так и иностранному языку нужно в единстве четырех основных видов речевой деятельности (а именно говорения, чтения, аудирования и письма). Однако, несмотря на все вышесказанное, любой преподаватель иностранных языков наверняка согласится, что разные студенты даже в рамках одной учебной группы всегда имеют различные успехи в овладении тем или иным конкретным видом речевой деятельности.

Очень часто больше всего трудностей для людей, изучающих иностранный язык, вызывает аудирование. Причем, что интересно, сложности возникают даже при условии, что учащимся знакомы все грамматические конструкции и 80% слов, употребленных в прослушанном тексте

(а остальные 20% были предварительно проработаны с преподавателем на этапе pre-listening). Давайте рассмотрим подробнее, что же в таком случае препятствует успешному восприятию иноязычной речи на слух у студентов.

1. Первое, что хотелось бы отметить среди проблем, отмеченных у большинства студентов при выполнении заданий на аудирование, это наличие у них *психологического барьера*, страха «Я ничего не пойму». Таким студентам всегда обязательно услышать и понять каждое слово, даже если сейчас перед ними стояла задача уловить только лишь общую суть прослушанного текста (имеется в виду listening for gist). По мнению автора настоящей работы, этот барьер является самым большим препятствием учащихся на пути успешного формирования ими навыка восприятия иностранной речи на слух, так как, во-первых, он существенно снижает потенциальные когнитивные способности студентов. Другими словами, даже если аудиозапись для работы над аудированием была подобрана преподавателем в точном соответствии с уровнем его студентов, из-за своего страха «что-то не понять» учащиеся могут действительно услышать лишь бессмысленный звуковой поток вместо уже знакомых им слов и выражений. Во-вторых, психологический барьер перед аудированием присущ даже учащимся высоких уровней владения иностранным языком. Это значит, что данная проблема в любом случае не исчезнет сама собой и требует терпеливой проработки.

Для устранения данной проблемы преподавателю следует предложить своим студентам просто прослушать текст без всяких заданий и вопросов. Так учащиеся, во-первых, будут чувствовать себя более спокойно и расслаблено, ведь им не нужно теперь лихорадочно искать в услышанном тексте ответы на вопросы. И, кроме того, в данных условиях студенты уже не будут фокусироваться на какой-то конкретной информации, упуская другую, возможно, также немаловажную для общего понимания текста. Далее, после одного или нескольких прослушиваний (все зависит от сложности текста и уровня учащихся), возможны следующие варианты работы с текстом:

а) попросить студентов пересказать прослушанный текст в свободной форме (в данном случае помимо навыка аудирования успешно формируется навык говорения);

б) предложить студентам выполнить задания по прослушанному тексту (например, true / false, закончить предложение и т.д.). Здесь стоит отметить, что очень часто во время работы над подобного рода заданиями учащиеся удивляются тому, что они уже знают ответы на все вопросы, а это, безусловно, повышает их уверенность в себе и способствует их дальнейшей мотивации к изучению иностранного языка. Однако,

заметим, что, если текст для прослушивания был достаточно длинным и сложным, чтобы помочь студентам не упустить некоторые сведения, при повторном прослушивании текста необходимо попросить их пометить ключевые, по их мнению, выражения или некоторые факты (например, цифры, даты или имена).

2. *Отсутствие «навыка распознавания иностранных слов в потоке речи»* [2] также является значительным препятствием при формировании навыка аудирования. Любая фраза носителя языка будет отличаться от суммы взятых из словаря транскрипций слов, использованных в высказывании. Слова, а порой и целые выражения в беглой речи сливаются и подвергаются различным фонетическим изменениям (ассимиляции, редукции, элизии и т.д.). Поэтому людям, изучающим иностранный язык, зачастую сложно идентифицировать слова в связной речи. Для решения данной проблемы существует только один логичный способ – отдельно прорабатывать навык распознавания иностранных слов в потоке речи.

Для этого, во-первых, необходимо сформировать у студентов знания о фонетических процессах, происходящих в связной, беглой речи в изучаемом языке (если мы говорим конкретно об английском языке, то отдельно стоит уделить внимание особенностям произношения так называемых слабых форм слов, например, [səm] вместо [sam]). Учащиеся должны не просто интуитивно замечать в прослушанных аудиофрагментах те или иные фонетические изменения и процессы, но и понимать, чем они были обусловлены.

Далее преподаватель может предложить своим студентам следующие варианты заданий на отработку полученных знаний:

а) самое простое упражнение – прослушать очень короткий аудиотрек (на одну фразу, например, *She told me that we would have been better off going by bus* [3, с. 49]) и посчитать количество слов в ней. Удивительно, что при выполнении данного задания студенты предлагают самые разные варианты.

б) Следующее упражнение заставит студентов почувствовать себя настоящими криптографами, ибо им предстоит расшифровать некоторые фразы, например, *seen'er* 'have you seen her'; *gimmi* 'give me'; *kinda* 'kind of'; *s'pose* 'suppose'; *duno* 'do you know' и так далее. Здесь стоит заметить, что на данном этапе студенты знакомятся с перечисленными фразами визуально (с доски или с раздаточного материала), а не на слух.

в) После успешного выполнения предыдущего задания можно предложить студентам еще одно упражнение на тренировку навыка распознавания иноязычных слов в потоке речи. Суть этого упражнения за-

ключается в следующем: преподаватель по транскрипции последовательно зачитывает несколько фраз, например, ['dʌvntʃə] 'don't you'; ['wɒtsɪ'wɒn] 'what does he want'; [z'ju:ʒl] 'as usual' [4, с. 73] и так далее. Задача студентов – записать то, что они услышали. Впоследствии можно предложить учащимся самим по очереди зачитывать подобного рода фразы (естественно, предварительно подготовленные преподавателем) для остальных студентов в группе (в данном случае параллельно будет задействована еще и тренировка произношения иноязычных слов и выражений).

Конечно, это далеко не все задания для отработки рассмотренного в пункте 2 навыка, однако упражнения, предложенные в настоящей статье, активно применяются автором в своей работе со студентами и показывают свою высокую эффективность.

3. Кроме того, *восприятие иноязычной речи на слух в условиях отсутствия всякого визуального сопровождения* уже само по себе вызывает сложности у студентов, ведь «люди – это существа, у которых доминирующим каналом восприятия является зрение» [5] в отличие от многих животных, полагающихся главным образом на слух и обоняние.

Для того чтобы исключить, по крайней мере, эту проблему, преподавателю необходимо при подборе материала для отработки навыка аудирования чаще делать свой выбор в пользу видеороликов вместо аудиофрагментов или подкастов. Использование видео на занятиях благодаря наличию в нем визуального содержания имеет ряд преимуществ:

а) Присутствие «картинки» позволит учащимся лучше уловить смысл прослушанной информации. Это, в свою очередь, поможет людям, испытывающим психологический барьер к восприятию иностранной речи на слух (пункт 1), минимизировать свой стресс, страх «что-то не понять».

б) Помимо этого, способ, которым мы получаем информацию при просмотре видео (где одновременно задействуются и зрительный, и слуховой каналы восприятия) наиболее приближен к соответствующему способу, применяемому в реальной жизненной ситуации (например, диалог с иностранцем в аэропорту), с которой в будущем, возможно, придется столкнуться студентам. Ведь и в процессе реального общения мы не только слышим речь собеседника, но и зрительно воспринимаем его мимику и жесты.

В целом очевидно, что формирование навыка восприятия иноязычной речи на слух у студентов – весьма непростая задача, требующая от преподавателя соответствующего подхода и терпения, а от самих студентов – мотивации к учению и усердия даже при встрече с теми или иными трудностями.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Азаренко С.А. Язык [Электронный ресурс] // Гуманитарная энциклопедия: Концепты. URL: <https://gtmarket.ru/concepts/7076>.
2. Некрасова Д. Почему ученики не понимают английскую речь на слух [Электронный ресурс] // Skyteach.ru. URL: <https://skyteach.ru/2020/10/19/pochemu-ucheniki-ne-ponimayut-anglijskuyu-rech-na-slux/>.
3. Hewings M. English Pronunciation in Use (Advanced) // Cambridge: Cambridge University Press, 2012.
4. Ur P. Teaching Listening Comprehension // Cambridge University Press, 1984.
5. Hagen S. The Mind's Eye [Электронный ресурс] // Rochester Review. 2012. Vol. 74, № 4. URL: http://www.rochester.edu/pr/Review/V74N4/0402_brainscience.html.

ПОНЯТИЕ «DENGLISCH» И ЕГО ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НА УРОКАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

THE USE OF “DENGLISCHER BEGRIFF” IN GERMAN CLASSES

М.В. Правдина¹⁾, Н.В. Щелокова²⁾

M.V. Pravdina¹⁾, N.V. Shchelokova²⁾

¹⁾Арзамасский политехнический институт НГТУ им. Р.Е. Алексеева
Арзамас, Россия

²⁾Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского
Нижний Новгород, Россия

¹⁾Arzamas Polytechnic Institute of Nizhny Novgorod State Technical University
Arzamas, Russia

²⁾Nizhny Novgorod State University
Nizhny Novgorod, Russia

e-mail: ¹⁾schelokovdan@yandex.ru, ²⁾prowman21225@mail.ru

В статье авторами сделана попытка рассмотреть процесс влияния английского языка на немецкий язык. Авторы попытались дать всестороннюю характеристику такого явления в немецком языке, как Denglisch, и использование его на уроках немецкого языка в школе.

Ключевые слова: англицизмы; глобализация; заимствования из английского языка; лексика.

The article aims to address the influence of the English language on the German language. The authors try to give a comprehensive description of such a phenomenon in the German language as Denglisch and its use in German classes at school.

Keywords: Anglicisms; globalization; borrowings from the English language; vocabulary.